

Teatro Colón

Orquesta Filarmónica  
de Buenos Aires

Director **Juan Pablo Izquierdo**

Solista **Shiommo Mintz, violín**



PATRIMONIO UC

Temporada 2001



NUESTRA  
MÚSICA  
EN LA  
FIESTA DEL  
PALACIO

La música, los afectos. Nosotros juntos en el Palacio. Son recuerdos para toda la vida. Por su exclusivo estilo el Palacio San Miguel es un lugar único en Buenos Aires y brinda el marco ideal a su próxima fiesta.

PATRIMONIO UC

La elegancia de su arquitectura, el confort de sus espacios y los finos detalles de su decoración, harán de la celebración, un recuerdo por siempre memorable para todos.



*Salón Renoir ♦ Salón Cezanne ♦ Salón Monet ♦ Salón Utrillo  
Salón Degas ♦ Salón Pueyrredón*

PALACIO  
SAN MIGUEL

Suipacha 84 - C1008AAB Buenos Aires - Argentina  
Tel/Fax: 4345-1534/1580/1540/1169/4140/4117  
E-mail: [info@palaciosanmiguel.com](mailto:info@palaciosanmiguel.com) - [www.palaciosanmiguel.com](http://www.palaciosanmiguel.com)



TEATRO COLÓN

PATRIMONIO UC





Gobierno de la Ciudad  
de Buenos Aires

Jefe de Gobierno

**Dr. Anibal Ibarra**

Vicejefa de Gobierno

**Lic. Cecilia Felgueras**

Secretario de Cultura

**Sr. Jorge Telerman**

PATRIMONIO UC

Teatro Colón

Director General Artístico

**Sr. Sergio Renán**

Director General Ejecutivo

**Lic. Pablo E. Batalla**

Director Musical

**Mtro. Reinaldo E. Censabella**

Director Escenotécnico

**Arq. Emilio Basaldúa**

# ESCUELA DE GUITARRA IRMA COSTANZO

Varias generaciones

de ejecutantes de guitarra

se formaron o perfeccionaron

con la guía de Irma Costanzo,

concertista y maestra

de prestigio internacional.

Sus alumnos se han destacado

en todos los géneros

ocupando lugares notables

en los estilos que han elegido para

PATRIMONIO UC  
expresarse:

tango, jazz, folklore,

bossa nova, rock, flamenco

y el gran repertorio

que identifica a

la Directora.

**Las clases son personales**

**interactivas y sin límite de edad.**

**Horarios amplios,**

**aranceles accesibles.**

**El idioma de la guitarra sigue**

**siendo la mejor manera de**

**comunicarse con la vida.**

# Orquesta Filarmónica de Buenos Aires

Quinto concierto del ciclo de abono a 15 funciones en días lunes

Director  
**Juan Pablo Izquierdo**

**Julio**  
Lunes 16  
20.30 hs.

## I

### Mauricio Kagel (1931)

Variaciones sin fuga (1971-72)

1. Molto lento
2. Poco meno mosso
3. Moderato
4. Lento
5. Mosso
6. Alla musette (moderato)
7. Vivace
8. Poco meno mosso
9. Andante
10. Larghetto
11. Allegretto
12. Moderato
13. Molto lento
14. Lentissimo
15. Alla - Moderato

### Piotr Ilich Chaikovski (1840-1893)

Concierto para violín y orquesta en Re mayor, Op. 35 (1877)

1. Allegro moderato
2. Canzonetta - Andante
3. Final - Vivacissimo

Solista **Shlomo Mintz**, *violín*

## II

### Robert Schumann (1810-1856)

Sinfonía Nº 4 en Re menor, Op. 120 (1841-1851)

1. Ziemlich langsam
2. Romanze - Ziemlich langsam
3. Scherzo - Lebhaft



## Juan Pablo Izquierdo

*Director de orquesta*

Es uno de los más importantes directores de orquesta chilenos. En 1966, obtuvo en Nueva York el primer premio en el Concurso Internacional Dimitri Mitropoulos para directores de orquesta, y fue nombrado Director asistente de Leonard Bernstein en la Orquesta Filarmónica de Nueva York.

Desde 1974 a 1985, fue Director Musical del Festival Testimonium en Jerusalén, Tel Aviv, dedicado a la música contemporánea. En el marco de ese festival, estrenó obras especialmente encargadas a compositores contemporáneos como Iannis Xenakis, Mauricio Kagel, Gilbert Amy, Tomás Marco, Emmanuel Nunes y León Schnidlowsky, entre otros. Por esta labor recibió, en 1976, el Premio Nacional de Música otorgado por el Ministerio de Cultura de Israel.

Fue Director titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y, entre 1982 y 1986, reorganizó y dirigió la Orquesta Filarmónica de Chile, también en calidad de Director titular. En 1990, creó e inauguró en Chile la Orquesta Claudio Arrau, de la cual es Director musical.

Fue Director estable en la Universidad de Indiana, Estados Unidos, y actualmente es Director del Instituto Hermann-Scherchen y de la Orquesta de la Universidad Carnegie Mellon en Pittsburgh, Estados Unidos.

Dirigió en Europa las orquestas de Radio Baviera, Radio Bruselas, Berlín, Frankfurt, Hamburgo, Stuttgart, Filarmónica de Dresden, Filarmónica de Varsovia, Sinfónica de Viena, BBC Glasgow, Ensemble Intercontemporain de París, Orquesta Nacional de Francia, Sinfónica de Jerusalén, Orquesta de Cámara de Israel, Filarmónica de Radio Holanda, Orquesta de la Residencia de La Haya, Orquesta Nacional de España y de la Radio y Televisión Española, entre otras. Ha participado, entre otros, en los festivales de Holanda, Viena, Frankfurt, Berlín y París. Recientemente, se presentó en la Quinta Vergara de Viña del Mar, en un concierto al cual asistieron quince mil personas.

Acaba de realizar una grabación con la Orquesta Carnegie Mellon, donde se incluyen las obras interpretadas por esta agrupación en el Kennedy Center de Washington, el Carnegie Hall de Nueva York y el Symphony Hall de Boston.



# *Los Inmortales*®

Av. Corrientes 1869

Tel. 4373-5303

Lavalle 746

Tel. 4322-5493

Junín 1727 (Recoleta)

Tel. 4803-3328



**0800-999-5674**





## Shlomo Mintz

Violinista

Nació en Moscú en 1957 y dos años después emigró con su familia a Israel, en donde estudió con el renombrado Ilona Feher. A los 11 años, debutó con la Filarmonía de Israel. Inmediatamente después fue invitado por Zubin Mehta para tocar el **Concierto Nº 1 para violín y orquesta** de Paganini, cuando Itzhak Perlman se enfermó. Cinco años más tarde, hizo su debut en el Carnegie Hall en un concierto con la Orquesta Sinfónica de Pittsburgh presentado bajo los auspicios de Isaac Stern y la Fundación Cultural Americano-Israelí. Al año siguiente, empezó sus estudios con Dorothy DeLay en la Julliard School.

Recibió el Premio Edison por sus grabaciones y el prestigioso Premio de la Accademia Musicale Chigiana de Siena. También ha ganado el *Diapason d'Or*.

Los críticos, sus colegas y el público lo califican como uno de los más importantes violinistas de nuestro tiempo, admirado por su musicalidad, su versatilidad estilística y sus grandes medios técnicos. Además del violín, frecuentemente toca la viola con cuartetos de cuerdas y grupos de cámara. Mantiene una activa participación en grabaciones y ha ganado tres veces el *Grand Prix de Disque*.

Durante los últimos años, ha incorporado el papel de Director a su actividad artística. En marzo de 1994, fue nombrado Asesor artístico y Director principal invitado de la Orquesta Sinfónica de Maastricht. A su actuación con este organismo, siguió una exitosa relación con la Orquesta de Cámara de Israel, de la cual fue Asesor musical desde 1989 hasta 1993. Grabó con esta orquesta todos los conciertos para violín de Vivaldi, en el doble papel de director y solista.

Dirige regularmente las orquestas de Lisboa (Gulbenkian), Tel Aviv (la Orquesta Filarmonica de Israel y la Orquesta de Cámara de Israel), Bergen (Filarmonica) y Moscú, entre otras. Durante la temporada 1997-98, realizó giras con la Royal Philharmonic Orchestra en Europa y con la NHK Symphony Orchestra en Japón y Corea. Su temporada 1998-99 incluyó la dirección de la Orquesta Sinfónica de Praga, la Orquesta de la RAI en Torino y la Orquesta de la Suisse Romande, entre otros conjuntos internacionales. Ha dado recitales en Europa y Norteamérica con el pianista Itamar Golan; y, con este mismo músico y el cellista Matt Haimovitz, realizó una gira por Alemania e Italia. Durante la temporada 1999-2000, dirigió la Orquesta Residente en La Haya (Holanda), la Orquesta Sinfónica Stavangern (Noruega) y la Orquesta de la Toscana en gira por Alemania.

Ofrece *Master Classes* en la Escuela de Música de Manhattan, en el Instituto Cleveland y en el Conservatorio de París. Es patrocinador de Keshet Ellon International Violin Mastercourse en Israel, y del Programa de verano de nivel avanzado para jóvenes y talentosos violinistas de todo el mundo, en el Kibbutz Ellon (Israel). Ha sido miembro del jurado de varios importantes concursos internacionales, como el Concurso Chaikovski en Moscú y el Concurso Internacional Reina Elisabeth de Bruselas (1993). En 2001, será el Presidente del jurado del Concurso Internacional Henryk Wieniawski para violín (Octubre 2001).

Shlomo Mintz toca un violín Guarnerius (del Gesù) y una viola Carlo-Giuseppe Testore (1696).

# Comentario

Por Pola Suárez Urtubey

## Mauricio Kagel: Variaciones sin fuga

No le llevó mucho tiempo a Mauricio Kagel, tras radicarse en 1957 en Colonia, Alemania, ubicarse en una posición de excepcional privilegio dentro de la producción musical de avanzada. Nacido en Buenos Aires en 1931, estudió en forma privada con Juan Carlos Paz, influjo que sin duda lo marcó de manera decisiva. Se asegura que desde muy joven se mostró rebelde a la creación tradicional y en este sentido ha quedado como emblemática una radical declaración suya: "No al espíritu del conservatorio; no al sentimentalismo prefabricado y a lo nacional culto; no a la musicología de tarjeta, no al charango barrokiano".

Dueño de nuevas y atrevidas propuestas, Kagel empezó a convertirse en referente en lugares como Darmstadt, Alemania, ciudad erigida como centro del vanguardismo. Esto ocurría en 1960. Luego ejerció la enseñanza en Buffalo y, desde 1969, se desempeñó como director del Instituto para la Nueva Música. En 1974, fue designado profesor de teatro musical en la Musikhochschule de Colonia. A partir de *Sur scène*, en la que recurre a un actor, tres instrumentistas, un mimo y un cantante, expone sus propios criterios sobre el teatro sonoro, un campo que ocupa gran parte de sus preocupaciones como creador.

Sus obras apelan a técnicas inesperadas de ejecución, a la utilización de instrumentos no tradicionales, y a recursos variados para acentuar los efectos visuales, dramáticos y musicales. Por ejemplo, en *Pas de cinq*, se oyen los movimientos de cinco actores sobre un escenario, sin ningún otro sonido. En *Match*, se trata de un partido de tenis musical para violoncelistas con un árbitro percusionista y, en *Unter Strom* (Bajo tensión), tres músicos tocan sobre un equipo de elementos domésticos. Su intención es, manifiestamente, la de hacer primar un sentido provocativo del humor.

Pero, más allá de lo que se ve y se puede describir, según se ha señalado más de una vez, hay severos planteamientos de Kagel sobre los niveles de virtuosismo, la necesidad y el papel de la música en la sociedad, la ética de una cultura fundada sobre la pérdida de valores, o sobre el exceso de obras de arte del pasado que pesan sobre la civilización occidental. En 1970, con motivo del bicentenario del nacimiento de Beethoven, Kagel



PATRIMONIO

Consulte a su agente de viajes o llámenos desde todo el país al 0810-777-UNITED (8648).  
[www.united.com.ar](http://www.united.com.ar)

© 2001 United Air Lines, Inc. All Rights Reserved.

La vida es un viaje. Disfrútelo.

 **UNITED**

A STAR ALLIANCE MEMBER 



**MONT  
BLANC**

**BOHÉME**

The new Collection.  
Designed to be Desired.

PATRIMONIO UC

[www.montblanc.com](http://www.montblanc.com)

**Boutique Montblanc**

Writing Instruments - Watches - Leather - Jewellery - Eyewear

Ayacucho 1906 - Buenos Aires - Tel.: 4804-6781 / 7924

COMENTARIO

contribuyó a la celebración con su **Ludwig Van**, un film donde se interroga sobre el uso que se ha hecho de la música del glorioso compositor.

Las **Variaciones sin fuga**, para gran orquesta, data de 1971-72 y tiene como punto de referencia las **Variaciones y fuga sobre un tema de Händel, Op. 24**, para piano, de Johannes Brahms, obra de 1861. Para esta composición, propone Kagel una serie de posibilidades, básicamente la de realizarla con escenificación o sin ella. En este último caso, el autor plantea a su vez dos versiones: o se alternan sus propias variaciones para orquesta con las de Brahms para piano, en lo que denomina una "versión antifonal" de 42 minutos de duración; o bien se ejecutan solamente sus variaciones orquestales, en cuyo caso la duración es de 21 minutos. Es de esta manera como será escuchada en este concierto.

De todos modos, como simple información, vale la pena aclarar que en una versión escenificada dos actores deben representar a Händel y Brahms, cada uno con el aspecto que reflejan sus respectivos retratos. Antes de la variación 14, se escucha un monólogo de Brahms, elaborado sobre la base de un montaje de cartas originales del compositor. Händel en cambio debe permanecer silencioso. Por su parte, para la "versión antifonal" el autor determina el orden en que se van alternando las de Brahms con las suyas para orquesta.

Cualquiera sea la versión que se adopte, queda en claro que Kagel deja una apertura de elección e interpretación tanto para el director como para los ejecutantes. La aleatoriedad de **Variaciones sin fuga** puede emanar tanto de la elección del pianista respecto de una u otra variación de Brahms (en el caso de que sea con el piano) como de decisiones que debe tomar el director respecto de una serie de detalles técnicos de ejecución.

Además de la orquesta completa, hay un cuarteto de arcos, independiente, que debe tocar el *ripieno* (relleno en la concepción

textural barroca) y cuyo lugar de incorporación en trece de las catorce variaciones que conforman la obra queda a criterio del director de orquesta.

Cada una de las variaciones de Kagel está íntimamente relacionada, tanto en su concepción formal como en el sustento motivico, con una de Brahms. Tras las catorce variaciones, le sigue el Aria y una breve sección de seis compases en la que el bombo anuncia la salida de Brahms y con ello el final de la partitura.

En su totalidad, **Variaciones sin fuga** puede interpretarse como un intento del autor de mostrar el paso de las generaciones, con Händel como figura del siglo XVIII, Brahms del XIX y el propio Kagel como representante del XX. Al mismo tiempo, implica la visión de Brahms respecto de Händel, y la de Kagel sobre ambos.

### **Piotr Ilich Chailovski: Concierto para violín y orquesta, en Re mayor, Op. 35.**

Aunque hoy pueda extrañar, dada la gran popularidad de que goza, le fue difícil a Chaikovski conseguir un violinista que quisiera estrenar su concierto. La obra fue comenzada en marzo de 1878 en Clarens, a orillas del lago Ginebra, y terminada hacia fines de abril. Concepción rápida,

PATRIMONIO UC

*Consultorios Especializados de Estética Charcas*

***Dra. Adriana B. Ponti***

*Cirugía Cosmética • Medicina Estética*



*Tratamientos Quirúrgicos y No Quirúrgicos*  
*Aparatología de última generación*

***Experiencia y Actualización en Salud y Belleza***

*Charcas 3375 • (C1425BMQ) Cap. Fed. • Argentina • Tel: (54 11) 4822-8210 Telefax: (54 11) 4822-8205  
E-mail: [aponti@infovia.com.ar](mailto:aponti@infovia.com.ar)*

como puede advertirse, explicable por el hecho de que el compositor no tenía durante ese período, que fue de convalecencia, otra ocupación que la de descansar... y componer.

Para escribir la parte del solista, Chaikovski contó con la colaboración del joven violinista ruso Joseph Kótek. Una vez lista la obra, el joven en cuestión se negó a tocarla pues no le gustaba el movimiento central, razón por la cual el compositor lo reemplazó por la célebre *Canzonetta*. De todas maneras, y pese a la buena voluntad del músico, Kótek no parecía tampoco ahora dispuesto a abordar semejante partitura, de la que debió decir que era "inejecutable" para la técnica violinística de entonces.

Ni lento ni perezoso, Chaikovski cambió la dedicatoria de la obra, la que destinó ahora al célebre Leopold Auer. ¡Pero ni el mismísimo Auer se atrevió a tocarla! Por fin, logró interesar al violinista ruso Adolf Brodsky quien, si bien opinó que la composición era bellísima, vaciló dos años antes de estudiarla. Cuando al final lo hizo, el **Concierto en Re mayor** se estrenó en Viena, el 4 de diciembre de 1881, con la dirección de Hans Richter. La crítica, con Hanslick a la cabeza, fue demoledora. Pero la obra se abrió camino lentamente: Auer cambió de opinión y la enseñó a varios de sus alumnos.

Para esta partitura, Chaikovski se atiene a la construcción habitual del género, con sus tres movimientos. El primero, *Allegro moderato*, está construido en forma de sonata, aunque tratada de manera personal. En el *Andante* (*Canzonetta*) no sólo encuentra Chaikovski una idea melódica realmente atractiva sino que logra admirablemente adecuar esa cantabilidad a las posibilidades expresivas del instrumento. El *Allegro vivacissimo* final es la página de más brillante virtuosismo del concierto. Los temas, de naturaleza bailable, se persiguen y varían logrando extraordinarios efectos de sonoridades.

### Robert Schumann: Sinfonía N 4 en Re menor Op. 120

Cuatro sinfonías figuran en la producción de Robert Schumann, quien se inició en ese terreno a partir de 1811. Es bien sabido que la obra de este



Fundación Federal de  
Estudios Superiores

## CARRERAS DE CAPACITACION EMPRESARIAL

### •COMERCIO ELECTRONICO

(Duración 2 cuatrimestres / 6 horas semanales)

### •ORGANIZACION Y GESTION EMPRESARIAL

(Duración 4 cuatrimestres / 6 horas semanales)

M. T. de Alvear 2159. Tel: 4826-2800. Fax: 4822-6829. e-mail: fundfed@ciudad.com.ar

compositor aparece exactamente delineada en relación con períodos de su vida y acontecimientos íntimos ligados a ella. Así, la parte fundamental de su música para piano surge entre 1830 y 1839. En 1840, año de su ansiado casamiento con Clara Wieck, se dedica a componer *Lieder*. "Quisiera cantar como el ruiseñor, hasta morir", dijo. Y escribió más de un centenar de canciones, algunas de ellas ubicadas entre las más hermosas producidas por todo el siglo romántico.

A partir de 1841, como se señaló antes, comienza su producción sinfónica, aunque paralelamente surgen varias de sus obras maestras de música instrumental de cámara, nuevos *Lieder*, sus oratorios, la ópera **Genoveva** y otras páginas. Aquel año ve nacer, en pocas semanas, la **Sinfonía N° 1 en Si bemol mayor op. 38**, llamada *Primavera*. Su estreno estuvo a cargo de Félix Mendelssohn, al frente de la Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig. Schumann se entregó, casi de inmediato, a la composición de una segunda sinfonía, en re menor, cuya partitura ofreció a Clara el 13 de setiembre, como regalo de cumpleaños.

Con motivo de su estreno, el 6 de diciembre, también en la Gewandhaus, fue presentada como *Fantasia sinfónica*, en la cual los cuatro movimientos debían sucederse sin interrupción. Al no haber obtenido el éxito de la primera sinfonía, Schumann la dejó descensar durante diez años, de

## PATRIMONIO UC



**SAN TELMO**

Siempre en su mejor momento.



Cabernet Sauvignon, Merlot, Malbec, Syrah, Sauvignon Blanc y Chardonnay.



Catarlo es sólo  
una excusa para  
servirse primero.

Beber con moderación. Prohibida su venta a menores de 18 años.

## ¿Por qué se ríe este hombre...?



Porque ahora puede  
comer y reír  
con total seguridad.

Instituto de  
Implantes Dentales

Director: Dr. S. L. Pelcman

bajo licencia de  
Park Dental Research U.S.A.

Av. Santa Fe 3444 - 10º "A"  
Telefax: 4821-9070 / 3734  
(C1425BGW) Buenos Aires

manera que fue solo en 1851 cuando la sometió a modificaciones, para estrenarla en 1853, en Düsseldorf, como **Cuarta sinfonía**, en lugar de segunda. El propio autor la dirigió el 3 de marzo, en uno de los últimos conciertos que pudo ofrecer. Poco después, su vida activa quedaba anulada al agravarse una enfermedad mental que lo tuvo durante tres años (hasta 1856, año en que murió) sumido en la alienación.

Nuevos principios de integración formal convierten a esta obra en punto de avanzada. Con ella, habría de afirmarse el concepto de la sinfonía cíclica, por cuanto los cuatro movimientos tienden a fundirse en una unidad. Los temas aparecen a menudo análogos en distintos tiempos o bien derivan estrechamente uno del otro, con el objeto de lograr una verdadera lógica expresiva. De todas maneras, ese propósito no significa un alejamiento de la relación formal sentida como válida en esa etapa de la música occidental.

Pero el título original de *Fantasia sinfónica* que había dado el autor a su obra en 1841 manifiesta su intención de apartarse de alguna manera de las estructuras tradicionales del género. En realidad, un tema principal en forma de arabesco, el cual, según la historiografía, obsesionaba desde tiempo atrás el espíritu del músico, es expuesto al comienzo de la partitura y culmina al final. Otras figuras temáticas reaparecen igualmente de un extremo al otro de la composición, anticipando los principios cíclicos de César Franck y sus discípulos.

Se abre la obra con una larga introducción, cuyo material temático es igualmente importante por cuanto reaparecerá en el segundo movimiento y determinará enteramente la estructura del *Scherzo*. Tras dicha introducción, se inicia el *Allegro* propiamente dicho, en movimiento vivaz. Aquí se enfrentan el ya citado primer tema, manifiestamente rítmico, a través de una figuración que se irradia en múltiples variantes e imitaciones, con un segundo tema, apasionado y de gran lirismo. El segundo movimiento, *Romanza*, en la menor, es uno de los más nobles cantos que



haya creado el músico en el ámbito instrumental. De temática sencilla, refleja un carácter intimista al ser básicamente confiado al violoncelo solo y al oboe. En la parte central, tiene lugar un solo de violín que representa una transformación temática del motivo de la introducción lenta. La estructura por tanto de este nocturno, es la de un *Lied* tripartito. Aquí queda ya, de alguna manera, anticipado el clima del tercer movimiento, un *scherzo con trio*, vinculado este último temáticamente con la *Romanza*. Tras la reaparición del *scherzo*, Schumann hace escuchar nuevamente el *trío*, de donde surgirá una breve introducción lenta que prepara la llegada del movimiento final. Dicha introducción, así como el *Vivace* en que desemboca, se nutren con material del primer tiempo. Este final lleva forma de sonata libremente tratada, con un desarrollo amplio y sin recapitulación. La obra en cambio concluye sobre una última idea, especie de *stretta* en movimiento *presto* sobre un *fugato* de espíritu heroico. Logra así Schumann crear una obra poblada de anticipaciones. Quien advierta la apreciable cuota de originalidad que encierra –por sólo citar un ejemplo– el pasaje del tercero al cuarto movimiento, tendrá la sensación de encontrarse ante una obra profética, surgida en momentos trascendentales dentro de la música centroeuropea, como que en el lapso de diez años que va desde la primera versión de la sinfonía y su forma definitiva (1841-1851), Wagner comienza a configurar su nueva concepción del drama musical, mientras Liszt, siguiendo los pasos de Berlioz, se sumerge en la elaboración del sinfonismo poemático.

## PATRIMONIO UC



### CETAN, TURISMO, LA MÚSICA y USTED. una AMSTAD EN TRAÑABLE.

Salidas seleccionadas para los principales eventos del 2001

#### "Impacto Sonoro Visual de la Bienal de Venecia"

Agosto: "XXII ROSSINI OPERA FESTIVAL", en Pesaro.  
La Gazzette - La Donna del Lago - Stabat Mater.

Septiembre: "VERDI FESTIVAL", en Milán.

"Jerusalem" - Dir.: S. Metha.  
"La Forza del Destino" - Dir.: V. Gergiev.  
"Luisa Miller" - Dir.: L. Maazel.

Octubre: METROPOLITAN NEW YORK.  
"Idomeneo" - Cond.: Levine - Domingo.  
"La Bohème" - Cond.: Rizzi - Alagna.  
"Eugene Onegin" - Cond.: Jurowsky.

Diciembre: "GRAN GALA DE SAN SILVESTRE".  
"Otello" - G. Verdi.  
"Sinfonía N° 9" - L. Van Beethoven.  
Dir.: Riccardo Chailly.

### GRAN GALA AÑO NUEVO TEATRO alla SCALA DE MILAN - ROMA - PALERMO

Consultas e Informes: Prof. Regina Braier

CETAN VIAJES SRL "Excursiones Culturales"

Florida 868 7° A - (C1005AAR) Buenos Aires - Argentina - Tel/Fax: 4313-6269/4311-7082 - e-mail: cetan@arnet.com.ar

# Orquesta Filarmónica de Buenos Aires

## Director Musical

Gerardo Gandini

## Concertino

Haydée Seibert Francia

## Concertino adjunto

Pablo Saravi

## Primeros violines

Alfija Gubaidulina  
Miguel Buchhalter  
Gabriel Pinette  
Francisco Masciandaro  
Julio Peressin  
Elias Gurevich  
Olga Szurpik  
Alejandro Wajnerman  
Hugo Eliggi  
Grace Medina  
Tigran Erkanian  
Oleg Pishenin  
Natalia Pishenin  
Eduardo Ludueña

## Segundos violines

Hernán Briático  
(solista guía)  
Esteban Prentky  
Sergio Fresco  
(guías adjuntos)  
Juan Carlos Roqué Alsina  
Szabolcs Berenyi  
Norma Marconi  
Alicia Gullace  
Angel Luque  
Gerardo Pachilla  
Rosa Ridolfi  
Silvio Murano  
Alicia Chianalino  
Matías Grande  
Enrique Moggi  
Patricia Fornillo

## Violas

Marcela Magin  
(solista)  
Delmar Quarleri  
(solista adjunto)  
Sara Castellvi  
Esteban Bondar  
Vicente Goussinsky  
Irene Sopczak

Miguel Di Fonzo  
Daniel Tetelbaum  
Claudio Medina  
Dario Legname  
Ana Tauriello  
Emilio Astolfi  
Barbara Hiertz

## Violoncellos

Carlos Nozzi  
(solista)  
Edgardo Zollhofer  
(solista adjunto)  
Marcelo Bru  
(solista adjunto)  
Miguel Navarro  
Carlos Francia  
Horacio Castellvi  
Mauricio Veber  
Guillermo Mariconda  
Adriana Bellino  
Carlos Giovannacci  
Viktor Aepfi

## Contrabajos

Javier Dragun  
(solista)  
Fernando Feiras  
(solista adjunto)  
Carlos Bolo  
(solista adjunto)  
Raúl Curi  
Osvaldo Gurknis  
Gerardo Ponce  
Luis Tauriello  
Daniel Falasca  
Raúl Barrientos

## Flautas

Claudio Barile  
(solista)  
Gabriel De Simone  
(solista adjunto)  
Ricardo Malamud  
Luis Rocco  
Raúl Becerra

## Flautín

Luis Rocco

## Oboes

Néstor Garrote  
(solista interino)

Iris Camps  
(solista adjunta)  
Maximiano Storani  
Cristian Cocchiararo

## Corno inglés

Maximiano Storani

## Clarinetes

Martin Tow  
(solista)  
Mariano Rey  
(solista adjunto)  
Eduardo Ihdoype  
Matías Tchicourel

## Clarinete bajo

Matías Tchicourel

## Clarinete requinto

Eduardo Ihdoype

## Fagotes

Gabriel La Rocca  
(solista)  
Gertrud Stauber  
(solista adjunta)  
Carlos Storani  
Andrea Merenzon

## Contrafagot

Andrea Merenzon

## Cornos

Dante Yenque  
(solista adjunto)  
Christian Morabito  
Dalibor Aliano  
Ricardo Nalli  
Martcho Mavrov

## Trompetas

Fernando Ciancio  
(solista)  
Emilio Mariconda  
(solista adjunto)  
José Piazza  
Guillermo Tejada Arce

## Trombones tenores

Victor Gervini  
(solista)

Gaspar Licciardone  
(solista adjunto)  
Armando Campos  
Maximiliano de la Fuente

## Trombón bajo

Jorge Ramirez Alvarez

## Tuba

Héctor Ramirez

## Timbales

Ernesto Ringer  
(solista)  
Arturo Vergara  
(solista adjunto)

## Percusión

Juan Ringer  
(primer tambor)  
Angel Frette  
(placas)  
José Misté  
(platillos y accesorios)  
Luis Morandi  
(accesorios)

## Arpas

Romana De Piaggi  
(solista)  
Hilda Perin  
(solista adjunta)

## Piano y celesta

Francisco Votti

## Coordinador de orquesta

Roberto Raúl Morales

## Ayudante de coordinación

María Cristina López

## Músico copista corrector

Jorge Azzinari

## Jefe Archivo Musical

Anselmo Livio

## Técnico afinador

Ricardo Quintieri

# Orquesta Filarmónica de Buenos Aires

Ciclo de abono a 15 conciertos en días lunes

28 de mayo

Director

**Pedro Ignacio Calderón**

Solista

**Massimiliano Damerini**, piano

**Ravel**: La tumba de Couperin

**Bartók**: Concierto para piano y orquesta N° 3, Sz. 119

**Schumann**: Sinfonía N° 1

18 de junio

Director

**Paul Freeman**

Solista

**Pia Sebastiani**, piano

**Dvorák**: Cuatro danzas eslavas

**De Falla**: Noches en los jardines de España

**Barber**: Adagio

**Respighi**: Los pinos de Roma

2 de julio

Director

**Juan Pablo Izquierdo**

Solista

**Ricardo Sciammarella**, violoncello

**Kröpfl**: Adagio in memoriam

**Lutoslawski**: Concierto para violoncello y orquesta

**Beethoven**: Sinfonía N° 7 en La mayor, Op. 92

16 de julio

Director

**Juan Pablo Izquierdo**

Solista

**Shlomo Mintz**, violín

**Kagel**: Variaciones sin fuga

**Chaikovski**: Concierto en Re mayor para violín y orquesta, Op. 35

**Schumann**: Sinfonía N° 4 en Re menor, Op. 120

23 de julio

Director

**Jorge Rotter**

Solista

**Aldo Antognazzi**, piano

**Stravinski**: Sinfonía para instrumentos de viento

**Mucillo**: Concierto para piano y orquesta (estreno)

**Schumann**: Sinfonía N° 2 en Do mayor, Op. 61

30 de julio

Director

**Eiji Oue**

Solista

**Ingrid Flitter**, piano

**Beethoven**: Sinfonía N° 8 en Fa mayor, Op. 93

**Chopin**: Concierto N° 2 en Fa menor para piano y orquesta, Op. 21

**Stravinski**: La consagración de la primavera

13 de agosto

Director

**Mijail Jurovski**

Solistas

**Peter Donohoe**, piano

**Alumnos del Instituto Superior de Arte** (Dir: Valdo Sciammarella)

**Haydn**: Sinfonía N° 8 en Sol mayor, Op. 39 "Le soir"

**Busoni**: Concierto para piano y orquesta

27 de agosto

Director

**José Serebrier**

Solista

**Daniel Levi**, piano

**Mozart**: Obertura de *La flauta mágica*

**Brahms**: Concierto N° 1 en Re menor para piano y orquesta, Op. 15

**Roussel**: Suite de *Baco y Ariana*

**Ravel**: Suite N° 2 de *Daphnis y Cloe*

10 de septiembre

Director

**Pedro Ignacio Calderón**

Solista

**Alicia Nafé**, mezzosoprano

**Bartók**: El mandarín maravilloso

**Mahler**: Canciones de un caminante

**De Falla - Berio**: Siete canciones populares españolas

17 de septiembre

Director

**Michel Tabachnik**

Solista

**José van Dam**, bajo-barítono

**Mozart**: Obertura de *Don Giovanni*;

Aria de concierto K. 513; Aria del conde de Almaviva de *Le nozze di Figaro*

**Delibes**: Aria de *Lakmé*

**Verdi**: Aria de Felipe II de *Don Carlo*

**Gounod**: Serenata de Mefisto de *Fausto*

**Debussy**: Iberia

**Ravel**: La valse

1º de octubre

Director

**Arturo Diemecke**

Solista

**Luis Ascot**, piano

**Márquez**: Danzón N° 3

**Ginastera**: Concierto N° 1 para piano y orquesta

**Chaikovski**: Sinfonía N° 6 en Si menor, Op. 74, "Patética"

8 de octubre

Director

**Arturo Diemecke**

Solista

**Angel Frette**, multipercusión

**Beethoven**: Obertura "Egmont"

**Schumann**: Sinfonía N° 3 en Mi bemol mayor, Op. 97, "Renana"

**Mac Millan**: Concierto para percusión y orquesta, "Veni, veni Emmanuel"

**Diemecke**: Dies Irae

29 de octubre

Director

**Bruno D' Astoli**

Solista

**Mariano Rey**, clarinete

**Sciammarella**: Obra en composición

**Mozart**: Concierto en La mayor para clarinete y orquesta, K. 622

**Shostakóvich**: Sinfonía N° 14 para soprano, bajo y orquesta de cámara, Op. 135

5 de noviembre

Director

**Alberto Veronesi**

Solista

**Luis Roggero**, violín

**Prokófiev**: Concierto N° 2 en Sol menor para violín y orquesta, Op. 63

**Mahler**: Sinfonía N° 1 en Re mayor, "Titán"

20 de noviembre (reprogramado)

Director

**Gerardo Gandini**

Solistas

**Haydée Seibert Francia**, violín

**Patricia Gutiérrez**, soprano

**Virginia Correa Dupuy**, mezzosoprano

**Carlos Bengolea**, tenor

**Victor Torres**, barítono

**Coro Nacional de Jóvenes**

(Dir: Néstor Zadoff)

**Coro de Niños del Teatro Colón**

(Dir: Valdo Sciammarella)

**Ginastera**: Variaciones concertantes

**Gandini**: Concierto para violín y orquesta en dos movimientos (estreno)

**Ranieri**: Réquiem para solistas, coro y orquesta (estreno)

# Teatro Colón

## **Dirección General Artística**

### **Director Musical**

Reinaldo E. Censabella

### **Jefe de Estudios**

Jorge M. Carciótolo

### **Secretario Artístico**

Ernesto Mastronardi

### **Director del Coro Estable**

Vittorio Sicun

### **Directora del Ballet Estable**

Marta García

### **Director de la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires**

Gerardo Gandini

### **Director del Coro de Niños**

Valdo Sciammarella

### **Jefe Musical del Escenario**

Armando Fernández Arroyo

### **Musicógrafos**

Julio Palacio

Pola Suárez Urtubey

### **Coordinador General de Escenario**

Roberto Jorge García

### **Coordinador de Régie**

Matías Cambiasso

### **Coordinadora de Artistas Líricos y Maestros Internos**

Olimpia Medina

### **Coordinadora de jefatura de Estudios**

Edith C. Morales

### **Directora del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón**

Ana Massone

### **Director del Centro de Experimentación del Teatro Colón**

Gerardo Gandini

### **Director de la Orquesta Académica del Teatro Colón**

Oscar Piluso

### **Coordinador de actividades del Salón Dorado**

Eugenio Scavo

### **Jefe de Ediciones Discográficas**

Julio Epstein

## **Dirección General Ejecutiva**

### **Prensa**

Daniel Varacalli Costas

### **Promoción**

Eugenio Scavo

### **Publicaciones**

Guillermo Saavedra

### **Visitas Guiadas**

Marcela Pearson

### **Biblioteca**

Diana Fasoli

### **Certámenes nacionales e internacionales**

Jutta O. de Ohlsson

### **Relaciones Institucionales**

Gloria Roberts

## **Dirección Escenotécnica**

### **Jefe Técnico de Escenario**

Rolando J. Zadra

### **Coordinador de Producción Escenotécnica**

Arq. Diego Videla Gutiérrez

### **Coordinadora de Obras y proyectos Arquitectónicos**

Arq. Adriana Herrero

### **Diseño de Producción**

Jefe: Daniel Feijóo

(interino)

### **Escenografía**

Jefe: Víctor De Pilla

(interino)

### **Escultura**

Jefe: Jorge Rulio

(interino)

### **Pintura y Artesanía Teatral**

Jefe: Jorge Pelosi

### **Maquinaria Escénica y Construcción**

Jefe: Norberto Conde

(interino)

### **Luminotecnia**

Jefe: Jorge H. Pérez

(interino)

### **Utilería**

Jefe: Oscar Araujo

### **Grabación y Video**

Jefe: Ing. Juan M. López

Castro

(interino)

### **Mecánica Escénica**

Jefe: Héctor Guzmán

### **Tapicería**

Jefe: Julio César Galván

(interino)

### **Sastrería**

Jefe: Héctor Luengo

(interino)

### **Maquillaje y Peluquería**

Jefe: Ernesto Ferreira

### **Zapatería**

Jefe: Norberto Canela

### **Arquitectura Teatral**

Jefe: Arq. Adriana Herrero

### **Efectos Especiales Electromecánicos**

Jefe: Anibal Morales

(interino)

### **Efectos de Agua y Prevención contra Incendios**

Jefe: Carlos F. Lozano

(interino)

### **Fotofilmación**

Jefe: Miguel Micchiche

## **Dirección de Administración**

### **Personal**

María C. C. de Pace

### **Contratos**

Miguel A. Eborall

### **Contable**

Graciela Pallares

(a cargo)

### **Tesorería**

Rosa Propato

### **Suministros**

Hugo Augusto Crocchia

### **Asistencia de Dirección**

Silvina A. de Garibaldi

### **Control de Gestión, Computación e Impositiva**

Luis Mammarella

# Fundación Teatro Colón

"Coadyuvar a que la misión del Teatro Colón pueda ser cumplida con el mayor grado de calidad y eficiencia, en tanto esta institución promueva y difunda el arte lírico, musical y coreográfico universal en sus expresiones más jerarquizadas", es el objetivo fundamental enunciado en el acta constitutiva de la Fundación Teatro Colón de la Ciudad de Buenos Aires, firmada en mayo de 1978. Dentro de esos lineamientos, la Fundación Teatro Colón de la Ciudad de Buenos Aires presenta la edición de estos programas para la Temporada 2001.

## Presidente Honoraria

Amalia Lacroze de Fortabat

## Consejo de Administración

### Presidente

Ramón Domingo Igarreta

### Vicepresidente Primero

Rodolfo Agustín Ceretti

### Vicepresidente Segundo

Antonello Tramonti

### Secretario

Emilio José Poggi

### Tesorero

Víctor Cañardo

### Prosecretario

Jorge Daniel di Lello

### Protesorero

Oscar Rodolfo García

### Vocales

Aarón Beilinson, Nelly Arrieta de Blaquier, Edith G. de Bognar, Lilia R. De Benedetti, Jorge Luis Di Fiori, Alicia Farias, Javier José Goñi, M. Teresa Grüneisen de Maronese, María Inés de Lafuente, Eric G. Le Comte, Gerardo Rafael Lo Prete, Alicia Lucini de Moneta, Sergio Meller, Miguel Ángel Queraltó, Alberto W. H. Roemmers

### Gerente

Luis Cardellicchio

## Comisiones

### Comisión de Becas

#### Presidente

Jorge D. di Lello

#### Integrantes

Edith G. de Bognar, Elsa F. de Spirito, Eric G. Le Comte, Rodolfo A. Ceretti

### Comisión de Damas

#### Presidente

Alicia Farias

### Comisión de Asuntos Legales

#### Presidente

Dr. Jorge Luis Di Fiori

#### Integrantes

Dr. Emilio J. Poggi, Dr. Ricardo Mario Busso, Dr. Gerardo Rafael Lo Prete

PATRIMONIO UC

El Teatro Colón se comunica con

**MOVICOM**

 **BELLSOUTH**

**Normas y disposiciones para el ingreso a la Sala:** En las funciones de Gran Abono es obligatorio traje de etiqueta para damas y caballeros en plateas y palcos bajos, balcón y altos. Para el resto de las funciones, en especial las nocturnas, se recomienda vestimenta adecuada en plateas y palcos (preferentemente saco y corbata para los hombres).

El Teatro se reserva el derecho de admisión y permanencia, así como el de modificar fechas, repertorio y elenco por razones de fuerza mayor. En los conciertos no se permitirá el acceso a la sala durante la ejecución de las obras. Igual temperamento regirá para los espectáculos líricos y coreográficos, en los cuales la entrada se consentirá únicamente durante la mutación de escenas y/o pausas. La edad para el ingreso de menores queda supeditada al criterio de sus padres o adultos acompañantes, en cuanto éstos asuman la responsabilidad del buen comportamiento y silencio requeridos. No se permitirá el ingreso con niños de brazos. Para todas las funciones el público puede ingresar al Teatro una hora antes del inicio del espectáculo.

**Entradas de pie:** En razón de las características de las ubicaciones, las entradas de pie en Cazuela se venden exclusivamente para mujeres y en Tertulia para hombres. Las personas de ambos sexos que deseen concurrir juntas y de pie, podrán hacerlo únicamente en el sector de Paraíso.

**Medidas de seguridad:** En caso de producirse un siniestro o algún otro tipo de accidente que pueda poner en peligro la seguridad del edificio y sus ocupantes, el Teatro cuenta en su sala con salidas de emergencia luminicamente señalizadas, además de guardia permanente de bomberos y recursos técnicos para dar inmediata solución al problema. El Teatro dispone de guardia médica, enfermería y servicio de urgencia de ambulancias.

**Prohibiciones:** Está terminantemente prohibido el uso de teléfonos celulares, aparatos de radiollamadas y relojes con alarma en el interior de la sala. Asimismo no se permite ingresar con máquinas fotográficas, grabadores, filmadoras y cámaras de video. El personal de

sala está autorizado a solicitar el retiro del Teatro a las personas que transgredan estas disposiciones. Por seguridad está prohibido utilizar encendedores y/o fósforos en el interior de la sala. Las personas que fuman podrán hacerlo en las áreas destinadas a tal efecto.

**Quejas y/o sugerencias:** En los casos en que el público considere necesario expresar su disconformidad por diferentes motivos, puede solicitar el Libro de quejas y/o sugerencias que a tal efecto se encuentra habilitado en el Departamento Promoción.



Se recomienda a las personas con movilidad reducida ingresar por los accesos de Toscanini 1166 o Tucumán 1165, a fin de subir por ascensor a las localidades de palcos. Se informa asimismo que todos los baños de Palco Bajo se encuentran adaptados para su uso por parte de dichas personas.

**Biblioteca Pública Teatro Colón:** Especializada en música, lirica, ballet y disciplinas afines al espectáculo. Abierta de lunes a viernes en el horario de 10 a 18.45. E-mail: biblioteca@teatrocolon.org.ar

#### Programa de mano

**Coordinación:** Víctor Fernández

**Realización:** Susana Strauss

**Diseño:** Estudio Juan Lo Bianco

**Supervisión General:** Publicaciones Teatro Colón  
Guillermo Saavedra, director  
Mariana Toledo, secretaria de redacción  
[www.teatrocolon.org.ar](http://www.teatrocolon.org.ar)

**Publicidad, Producción Gráfica e Impresión:** Gaglianone Establecimiento Gráfico S.A. - Telefax 4923-2579 líneas rotativas.  
<http://www.gaglianone.com.ar> - E-mail: ediciones@gaglianone.com.ar

**Precio de este ejemplar: \$ 2,80**

PATRIMONIO UC



*No sólo en la música  
el tempo es importante*

Asóciase ahora 0-800-888-3637

**EMER**



Cuando los minutos cuentan,  
cuente con nosotros

# CURITAS®

**Banda refrescante para la fiebre**

*Curitas, la marca que le brinda protección, desea acompañarte en este especial momento.*

PATRIMONIO UC

**NUEVO**



BDF●●●●●  
Beiersdorf

La gente puede esperar de Ford mucho más que autos.  
**Ford apoya el arte y la cultura.**

